

Вечная Память Героям

[1] I. Великая ектения

Диакон: Миром Господу помолимся.

Лик: Кирие элейсон.

О свышнем мире и спасении душ наших, Господу помолимся.

О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех, Господу помолимся.

О оставлении согрешений, во блаженной памяти преставльшихся, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

О приснопамятных рабех Божиих, воинех на полье брани за веру и отечество живот свой положше, покоя, тишины, блаженные памяти их, Господу помолимся.

О прости им всякое прегрешение вольное и невольное, Господу помолимся.

О неосужденным предстати у страшного престола Господа славы, Господу помолимся.

О плачущих и болезнующих, чающих Христова утешения, Господу помолимся.

О отпуститися им от всякия болезни, печали, и воздыхания: и вселити их идеже присещает свет лица Божия, Господу помолимся.

О яко да Господь Бог наш учинит души их в месте светле, в месте злачне, в месте покойне, идеже вси праведнии пребывают, Господу помолимся.

О причтении их в недрах Авраама, и Исаака, и Иакова, Господу помолимся.

О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Vechnaya Pamiat Geroyam

[1] I. Velikaya yektenia

Diakon: Mirom Ghospodu pomolimsia.

Lik: Kyrie, eleison.

O svishnem mire i spasenii dush nashih, Ghospodu pomolimsia.

O mire fsego mira, blagostoyanii sviatih Bozhiih tserkvey i soyedinenii fseh, Ghospodu pomolimsia.

O ostavlenii sogresheniy, vo blazhenney pamiati prestavl'shihsia, Ghospodu pomolimsia.

Lik: Ghospodi, pomiluy.

O prisnopamiatnih rabeh Bozhiih, voineh na pol'e brani za veru i otechestvo zhivot svoj polozhshe, pokoya, tishini, blazhenniia pamiati ih, Ghospodu pomolimsia.

O prostiti im fsiakoye pregresheniye volnoye i nevolnoye, Ghospodu pomolimsia.

O neosuzhdennim predstati u strasnago prestola Ghospoda slavi, Ghospodu pomolimsia.

O plachushchih i boleznuyushchih, chayushchih Hristova utesheniya, Ghospodu pomolimsia.

O otpustitisia im ot fsakiya bolezni, pechali, i vosdihaniya: i fseliti ih idezhe priseschaet svet litsa Bozhia, Ghospodu pomolimsia.

O yako da Ghospod Bog nash uchinit dushi ih v meste svetle, v meste zlachne, v meste pokoyne, idezhe fsi pravedni prebivayut, Ghospodu pomolimsia.

O prichtenii ih v nedreh Avraama, i Isaaka, i Iakova, Ghospodu pomolimsia.

O izbavitisia nam ot fsiakiya skorbi, gneva i nuzhdi, Ghospodu pomolimsia.

Zastupi, spasi, pomiluy i sohrani nas, Bozhe, Tvoyeyu blagotatiyu.

Memory Eternal to the Fallen Heroes

[1] I. Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, for the welfare of the holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

For the remission of the sins of those who have departed this life in blessed memory, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

For the ever-memorable servants of God, the soldiers who have laid down their lives in the field of battle for faith and fatherland, and for their repose, tranquillity, and blessed memory, let us pray to the Lord.

That He will pardon them every transgression, whether voluntary or involuntary, let us pray to the Lord.

That they may stand uncondemned before the dread throne of the Lord of glory, let us pray to the Lord.

For the weeping and the grieving, who are looking for the consolation of Christ, let us pray to the Lord.

That He will release them from all sickness, sorrow, and sighing, and make them dwell where the light of God's countenance shines, let us pray to the Lord.

That the Lord our God will establish their souls in a place of brightness, a place of refreshment, a place of rest, where all the righteous dwell, let us pray to the Lord.

That they may be numbered with those in the bosom of Abraham, Isaac, and Jacob, let us pray to the Lord.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Милости Божия, Царства Небесного, и оставления грехов испросивше тем и сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Ты еси воскресение и живот, и покой усопших раб Твоих, воинов на поле брани за веру и отечество живот свой положше, Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

[2] II. Аллилуия и Глубиною мудрости

Аллилуия, аллилуия, аллилуия.
Глубиною мудрости человеколюбно вся строяй и полезная всем подаваяй, Едине Содетелю. Упокой, Господи, души раб Твоих, на Тя бо упование возложиша, Творца и Зиждителя и Бога нашего.

Тебе и стену и пристанище имамы и молитвенницу благоприятну к Богу, Его же родила еси, Богородице безневестная, верных спасение.

[3] III. Покой, Спасе

Покой, Спасе наш, с праведными рабы Твоя, и сия всели во дворы Твоя, яко же есть писано, презирая, яко благ, прегрешения их, вольная и невольная, и вся, яже в ведении и неведении, Человеколюбче.

От Девы возсиявый миру, Христе Боже, Сыны света тою показанный, помилуй нас.

[4] IV. Покой, Господи

Покой, Господи, души усопших раб Твоих.

Milosti Bozhīya, Tsarstva nebesnago, i ostavleniya grehov isprosivshe tem i sami sebe, i drug druga, i ves zhivot nash Hristu Bogu predadim.

Lik: Tebe, Ghospodi.

Priest: Yako Ti yesi voskreseniye i zhivot, i pokoy usopshih rab Tvoih, voinov na pole brani za veru i otechestvo zhivot svoj polozhshe, Hriste Bozhe nash, i Tebe slavu vozsilyayem, so beznachalnim Tvoim Otsem, i presviatim i blagim i zhivotvoriashchim Tvoim Duhom, nīne i prisno i vo veki vekov.

Lik: Amin.

[2] II. Alliluiya i Glubinoyu mudrosti

Alliluiya, alliluiya, alliluiya.
Glubinoyu mudrosti chelovekoliubno fsia stroyay i poleznaya fsem podavayay, Yedine Sodeteliu. Upokoy, Ghospodi, dushī rab Tvoih, na Tia bo upovaniye vozlozhisha, Tvortsa i Zizhditelia i Boga nashego.

Tebe i stenu i pristanishche imamī i molitvennitsu blagopriyatnu k Bogu, Yego zhe rodila yesi, Bogoroditse beznevestnaya, vernih spaseniye.

[3] III. Pokoy, Spase

Pokoy, Spase nash, s pravednimi rabi Tvoya, i siya fseli vo dvori Tvoya, yako zhe yest pisano, preziraya, yako blag, pregresheniya ih, volnaya i nevolnaya, i fsia, yazhe v vedenii i nevedenii, Chelovekoliubche.

Ot Devī vozsiyaviy miru, Hriste Bozhe, Sinī sveta toyu pokazaniy, pomiluy nas.

[4] IV. Pokoy, Ghospodi

Pokoy, Ghospodi, dushī usopshih rab Tvoih.

Having implored for them the mercies of God, the kingdom of heaven, and remission of sins, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy servants, the soldiers who have laid down their lives in the field of battle for faith and fatherland, who have fallen asleep, O Christ our God, and unto Thee we ascribe glory, together with Thy Father, Who is from everlasting, and Thine all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

[2] II. Alleluia and With profound wisdom

Alleluia, alleluia, alleluia.
With profound wisdom and love for man Thou orderest all things, O only Creator, giving to all what is useful and good; give rest, O Lord, to the souls of Thy servants, for they have placed their trust in Thee, our Maker and Fashioner and our God.

We have thee as a bulwark and a haven, and an intercessor well-pleasing unto God, whom thou hast borne, O virgin Mother of God, salvation of the faithful.

[3] III. Give rest, O our saviour

Give rest, O our Saviour, to Thy servants with the righteous, and establish them in Thy courts, as it is written, and since Thou art good, disregard their transgressions, both voluntary and involuntary, and all things committed in knowledge or in ignorance, O Lover of mankind.

O Christ God, who didst shine forth to the world from the Virgin, through her showing us to be sons of light, have mercy on us.

[4] IV. Give rest, O Lord

Give rest, O Lord, to the souls of Thy servants who have fallen asleep.

[5] V. Молитву пролию

Молитву пролию ко Господу,
и Тому возведу печали моя,
яко зол душа моя исполнися,
и живот мой аду приблизися,
и молюся, яко Иона:
'От тли, Боже, возведи мя.'

[6] VI. Со Святыми упокой

Со Святыми упокой, Христе,
души раб Твоих,
идеже несть болезнь, ни печаль, ни воздыхание,
но жизнь безконечная.

[7] VII. Сам Един еси Безсмертный

Сам един еси безсмертный,
сотворивый и создавый человека;
земнии убо от земли создахомся
и в землю туюжде пойдем,
яко же повелел еси, создавый мя, и рекий ми:
'Яко земля еси и в землю отыдеши.'
Аможе вси человецы пойдем,
над гробное рыдание творяще песнь:
'Аллилуия, аллилуия, аллилуия.'

[8] VIII. Ты еси Бог, сошедый во ад

Ты еси Бог, сошедый во ад,
и узы окованных разрешивый;
Сам и души раб Твоих упокой.

[9] IX. Упокой, Боже

Упокой, Боже, рабы Твоя
и учини я в раи,
идеже лица святых, Господи,
и праведницы сияют, яко светила.
Усопшия рабы Твоя упокой,
презирая их вся согрешения.

[10] X. Тройная ектения

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости
твоей, молим ти ся, услыши и помилуй.

[5] V. Molitvu proliyu

Molitvu proliyu ko Ghospodu,
i Tomu vozveshchu pechali moya,
yako zol dusha moya ispolnisia,
i zhivot moy adu priblizhsia,
i moliusia yako Iona:
'Ot tli, Bozhe, vozvedi mia.'

[6] VI. So sviatimi upokoy

So sviatimi upokoy, Hriste,
dushī rab Tvoih,
idezhe nest bolezni, ni pechal, ni vzdīhaniye,
no zhīzn bezkonechnaya.

[7] VII. Sam yedin yesi Bezsmertniy

Sam yedin yesi Bezsmertniy,
sotvoriviy i sozdaviy cheloveka.
Zemnii ubo ot zemli sozdahomsia
i v zemliu tuyuzhde poydem,
yako zhe povelel yesi, sozdaviy mia, i rekiy mi:
'Yako zemlia yesi i v zemliu otideshi.'
Amozhe fsi chelovetsi poydem;
nad grobnoye ridaniye tvoriashche pesn':
'Alliluiya, alliluiya, alliluiya.'

[8] VIII. Ti yesi Bog, soshedi y vo ad

Ti yesi Bog, soshedi y vo ad,
i uzi okovannih razreshiviy,
Sam i dushī rab Tvoih upokoy.

[9] IX. Upokoy, Bozhe

Upokoy, Bozhe, rabi Tvoya
i uchini ya v rai,
idezhe litsi Sviati h, Ghospodi,
i pravednitsi siyayut, yako svetila.
Usopshiya rabi Tvoya upokoy,
preziraya ih fsia sogresheniya.

[10] X. Troynaya yekteniya

Diakon: Pomiluy nas, Bozhe, po velitsey milosti tvoyey,
molim ti sia, uslishi i pomiluy.

[5] V. I will pour out my prayer

I will pour out my prayer before the Lord,
and proclaim my sorrow before Him,
for my soul has become full of wickedness,
and my life draws near to hell,
and I pray to Thee, like Jonah:
'Raise me up from corruption, O God.'

[6] VI. With the saints give rest

With the saints give rest, O Christ,
to the souls of Thy servants,
where there is neither sickness, nor sorrow, nor sighing,
but life without end.

[7] VII. Thou alone art immortal

Thou alone art immortal,
O Maker and Creator of man;
but we are mortal, formed from dust,
and to dust we shall return once more,
as Thou didst command when Thou madest me, saying:
'Dust thou art and to dust shalt thou return.'
There shall all we mortals go;
yet as our dirge shall we sing this hymn of praise:
'Alleluia, alleluia, alleluia.'

[8] VIII. Thou art God, who descended into Hades

Thou art God, who descended into Hades,
and loosed the bonds of the captives;
do Thou Thyself give rest to the souls of Thy servants.

[9] IX. Give rest, O Lord

Give rest, O Lord, to Thy servants
and establish them in paradise,
where the choirs of the saints and of the righteous, O Lord,
shine like the stars of heaven.
Give rest to thy servants who have fallen asleep,
overlooking all their transgressions.

[10] X. Triple Litany

Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy
great mercy, we pray thee, hear us and have mercy.

Лик: Господи, помилуй, Господи, помилуй,
Господи, помилуй.

Еще молимся о Богохранимем стране нашей,
благочестивых людех и властех ея, о державе, победе,
пробывании, мире, здравии, спасении их, и Господу
Богу нашему наипаче поспешити и пособити во всех.

Еще молимся о всем во Христе братстве нашем, и о
всякой души христианстей, скорбящей же
озлобленной, милости Божия и помощи требующей.

Еще молимся о покровении страны сея, и живущих в
ней; о мире, и состоянии всего мира; о благостоянии
святых Божиих церквей; и о спасении и помощи со
тщанием и страхом Божиим труждающихся и
служащих отец и братьев наших.

Еще молимся о еже сохранитися всякому граду и стране
от глада, губительства, труса, потопа, огня, меча,
нашествия иноплемеников и междоусобных брани.

Еще молимся о оставшихся и во отшествии сущих;
о исцелении в немощех лежащих; и о успении,
ослабе, блаженной памяти и о оставлении грехов
всех преждеотшедших отец и братьев наших, где
лежащих и повсюду православных.

Еще молимся о упокоении душ усопших рабов
Божиих воинов на поле брани за веру и отечество
живот свой положше, и о еже проститися им
всякому прегрешению, вольному же и невольному.

Еще молимся яко да Господь бог наш вселит им в
месте светле, в месте покоя и прохладения,
отнюдуже отбеже всякая болезнь, печаль и
воздыхание, в недрах Авраама, Исаака, и Иакова,
идеже присещает свет лица его, и вселить вся от
века святая своя, и о еже даровати им царствие свое
и причастие неизреченных, вечных своих благ, и
бесконечная и блаженная жизни наслаждение.

Еще молимся и о еже улышати Господу Богу глас
моления нас, грешных, и помиловати нас.

[11] XI. Вечная память

Во блаженном успении вечный покой
подаждь, Господи, успшим рабом Твоим,

Lik: Ghospodi, pomiluy. Ghospodi, pomiluy.
Ghospodi, pomiluy.

Yesche molimsia o Bogohranimey strane nashey,
blagochestivikh liudeh i vlasteh yeya, o derzhave,
pobede, prebivaniy, mire, zdravii, spasenii ih, Ghospodu
Bogu nashemu naipache pospeshiti i posobiti vo fseh.

Yesche molimsia o fsem vo Hriste bratstve nashem, i o
fsiakoy dushī hristianstey, skorbyaschey zhe
ozloblenney, milosti Bozhīya i pomoschi trebuyushey.

Yesche molimsia o pokrovenii stranī seya, i zhīvuschih v
nei; o mire, i sostoyanii fsego mira; o blagostoyanii
sviatih Bozhiih tserkvey; i o spasenii i pomoschi so
tschaniyem i strahom Bozhiim truzhdayuschisya i
sluzhaschih otets i bratiy nashih.

Yesche molimsia o ezhe sokhranitisya fsyakomu gradu i
stranye ot glada, gubitel'stva, trusa, potopa, ognya, mecha,
nashestvia inoplemennikov i mezhdousobniya brani.

Yesche molimsia o ostavl'shishia i vo otshestvii suschih;
o istselanii v nemoschey lezhaschih; i o uspenii, oslabe,
blazhenney pamiatī i ostavlenii grehov fseh
prezhdeotshedschih otets i bratiy nashih, zde lezhaschih i
povsyudu pravoslavnih.

Yesche molimsia o upokoenii dush usopshih rabov
Bozhiih voinov na pole brani za veru i otechestvo zhivot
svoj polozhshe, i o yezhe prostitisya im fsiakomu
pregresheniyu, volnomu zhe i nevolnomu.

Yesche molimsia yako da Ghospod Bog nash fselit im v
meste svetle, v meste pokoya i prohlazhdeniya,
otnyuduzhe otbezhe fsiakaya bolezni, pechal i
vozdihaniye, v nedreh Avraama, Isaaka i Iakova, idezhe
prisheschaet svet litsa yego, i fselit fsia ot veka sviatiya
svoya, i o yezhe darovati im tsarstviye svoye i prichastiye
nyeizrechennih, vyechnih svoih blag, i bezkonechniya i
blazhenniya zhizni naslazhdenie.

Yesche molimsia i o yezhe ulishati Ghospodu Bogu glas
moleniya nas, greshih, i pomilovati nas.

[11] XI. Vechnaya pamiat

Vo blazhennom uspenii vechniy pokoy
podazhd, Ghospodi, uspschim rabom Tvoim,

Choir: Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Again we pray for our God-protected land, its pious people
and its civil authorities; for their sovereignty, victory,
stability, peace, health, and salvation; and that the Lord our
God will grant them furtherance and aid in all things.

Again we pray for all our brethren in Christ, and for every
Christian soul, afflicted and weary, in need of God's mercies
and help.

Again we pray for the protection of this land and those who
dwell therein; for the peace and stability of the whole world;
for the welfare of the holy churches of God; and for the
salvation and help of our fathers and brethren who with
diligence and the fear of God labour and serve.

Again we pray that He will keep every city and countryside
from wrath, famine, plague, earthquake, flood, fire, sword,
foreign invasion, civil war, and sudden death.

Again we pray for those who are gone away and those who
are abroad; for the healing of those who lie in infirmity; for the
repose, refreshment, and blessed memory and forgiveness of
sins of all our fathers and brethren, the Orthodox gone to rest
before us who lie here and everywhere.

Again we pray for the repose of the souls of the servants of God,
the soldiers who have laid down their lives in the field of battle
for faith and fatherland, who have fallen asleep, and for the
pardon of their every sin, both voluntary and involuntary.

Again we pray that the Lord our God will settle them in a place
of light, in a place of rest and refreshment, from whence all
sickness, sorrow, and sighing have fled away, in the bosom of
Abraham, Isaac, and Jacob, where the light of His
countenance shines and makes glad all His saints from the
ages, and that He will grant them His kingdom and communion
of His ineffable and eternal good things, and the delight of
eternal and blessed life.

Again we pray that the Lord our God will hearken unto the
voice of supplication of us sinners, and have mercy on us.

[11] XI. Memory Eternal

Grant rest eternal in blessed repose, O Lord,
to Thy departed servants,

воином, за отечество на брани убиенным,
и сотвори им вечную память.
Вечная память.

[12] Милосердия двери

Милосердия двери отверзи нам,
благословенная Богородице,
надеющихся на Тя, да не погибнем,
но да избавимся Тобою от бед,
Ты бо еси спасение рода христианского.

[13] От юности моя

От юности моя мнози борют мя страсти, но Сам мя
заступи и спаси, Спасе мой.
Ненавидящий Сиона, посрамится от Господа, яко
трава бо огнем будете изсохше.
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно
и во веки веков. Аминь.
Святым Духом всяка душа живится, и чистотою
возвышается, светлеется Троическим Единством
священнотайне.

[14] Блажени, яже избрал

Блажени, яже избрал и приял еси, Господи,
и память их в род и род.
Аллилуия.

voinom, za otechestvo na brani ubiyennim,
i sotvori im vechnuyu pamiat.
Vechnaya pamiat.

[12] Miloserdia dveri

Miloserdia dveri otverzi nam,
blagoslovennaya Bogoroditse,
nadeyushchesia na Tia, da ne pogibnem,
no da izbavimsia Toboyu ot bed,
Ti bo yesi spaseniye roda hristianskagho.

[13] Ot yunosti moyeya

Ot yunosti moyeya mnozi boriut mia strasti: no Sam mia
zastupi i spasi, Spase moy.
Nenavidiashchii Siona, posramitesia ot Ghospoda: yako
trava bo ognem budete izsohshe.
Slava Ottsu i Sinu i Sviatomu Duhu, i nıne i prisno i vo
veki vekov. Amin.
Sviatim Duhom fsiaka dusha zhıvitsia, i chistotoyu
vozvıshayetsia, svetleyetsia Troicheskim Yedinstvom,
sviashchennotayne.

[14] Blazheni, yazhe izbral

Blazheni, yazhe izbral i priyal yesi, Ghospodi,
i pamiat ih v rod i rod.
Alliluiya.

the warriors killed in battle for their fatherland,
and make their memory to be eternal.
Memory eternal.

[12] Doors of Thy Mercy

Open unto us the doors of thy loving-kindness,
O most blessed Mother of God,
that we who put our hope in thee may not perish,
but through thee may we be delivered from all adversity,
for Thou art the salvation of all Christian people.

[13] From my youth

From my youth, many passions have fought against me:
but do Thou help me and save me, O my Saviour.
You who hate Zion shall be put to shame by the Lord:
you shall be withered up like grass by the fire.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and ever and unto ages of ages. Amen.
Every soul is enlivened by the Holy Spirit, and is exalted
in purity, illumined by the Triune Unity, in a sacred
mystery.

[14] Blessed are they

Blessed are they, whom Thou hast chosen and taken,
O Lord. Their memory is from generation to generation.
Alleluia.